

第二十一屆國際語言學奧林匹亞

巴西·巴西利亞·2024年7月23—31日

個人賽題目

作答須知

毋需抄題。請將不同問題的解答分別抄寫在不同的答題紙上。請在每張紙上註明題號，您的座號和姓名。否則將有答題紙被誤放或誤認的可能。

除非特別註明，各題解答應同時包含您在資料中所找到的任何規律或規則。否則您的答案將不會獲得滿分。

第一題（20分）。以下是一些科里亞克語動詞形式及其中文翻譯：

- | | |
|--------------------|-----------------------------------|
| 1. tǝjekmiŋŋǝnet | 我將抓到他們倆 |
| 2. kekmiŋŋǝnew | 你抓到他們 |
| 3. mǝtǝlhun | 我們倆曾經看到他 |
| 4. kujgʉŋnet | 你咬他們倆 |
| 5. kinuhǝŋŋǝtǝk | 你們倆等我 |
| 6. nekmitǝn | 他們（倆）曾經抓到他 |
| 7. mǝtkolholǝŋǝn | 我們看到他 |
| 8. mǝtuhǝnnǝt | 我們倆曾經等他們倆 |
| 9. ǝnǝŋǝvlatǝk | 你們曾經派遣我 |
| 10. tuhǝttǝk | 我曾經等你們倆 |
| 11. mǝccuhǝŋŋǝtǝk | 我們倆將等你們倆 |
| 12. inekmittǝk | 你們倆曾經抓到我 |
| 13. tǝjellǝŋǝn | 我將帶領他 |
| 14. nekulhʉŋnew | 他們（倆）看到他們 |
| 15. najalholǝŋtǝk | 他們（倆）將看到你們 |
| 16. mǝccǝŋŋivŋǝnew | 我們倆將派遣他們 |
| 17. neŋǝŋŋivŋǝnet | 他們（倆）將派遣他們倆 |
| 18. mǝccallǝŋtǝk | 我們倆將帶領你們、
我們將帶領你們、
我們將帶領你們倆 |

我們倆、你們倆、他們倆 = 兩人
我們、你們、他們 = 三人或以上

(a) 翻譯成中文：

19. kullǝŋǝn
20. jinejgʉŋtǝk
21. tekminnew
22. tǝjohallǝŋtǝk
23. mǝtkonŋǝvǝŋǝŋǝn

(b) 翻譯成科里亞克語：

24. 你將看到他們倆
25. 我們曾經咬他
26. 你們抓到我
27. 他們（倆）派遣你們倆
28. 你們倆曾經帶領我

△ 科里亞克語屬於楚科奇—堪察加語系。在西伯利亞極東，有約1665人使用該語言。ǝ ≈ 國語「恩(ㄣ)」的母音。c = 英語 church 的 ch。g 音似法語或德語的 r。j = 又(一又)`的一。ŋ ≈ 國語「捏(ㄣ一ㄝ)」的ㄣ一。ŋ = 國語「航(ㄉ尤)`)」的尤結尾字音或臺語「雅(ngá/ngé)」的聲母。h 和 w 為子音。
——戴誼凡 (Ivan Derzhanski)

第二題（20分）。以下是一些哈扎語的片語及其中文翻譯。（圖片請見下頁。）

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| 1. chutisa zzokwanako | 長頸鹿的脖子 |
| 2. athuitcha slimibii | 男人們（採蜜用）的斧頭 |
| 3. panjubeema popho | 公高角羚的 <i>I. transvaalensis</i> 塊根（複數） |
| 4. do'aikuitcha sisimibii | 獅子（複數）的 <i>V. macrorhyncha</i> 塊根 |
| 5. uphukwabiitcha zzokwanabii | 公長頸鹿（複數）的腿（複數） |
| 6. chutikoma beggau | 公象的脖子 |
| 7. uthumeckoeta dlakwebee | 女孩們的矛 |
| 8. makokoma erati | 男孩的寬口淺鍋 |
| 9. midlabiisa neeko | 狒狒的骨頭（複數） |
| 10. dungubiima hazzake | 男小偷的公斑馬（複數） |
| 11. athobeema sleme | 男人（劈柴用）的斧頭（複數） |
| 12. uphukwakosa beggauko | 大象的腿 |
| 13. shumusa nqeko | 母豹的 <i>V. pseudolablab</i> 藤蔓 |
| 14. gogogogoma uhuyiti | 男性外國人的紅鶴 |
| 15. uthumesa dlakweko | 女孩的長矛 |
| 16. do'aisa sesemeko | 母獅的 <i>V. macrorhyncha</i> 藤蔓 |
| 17. midlaitcha niibii | 公狒狒（複數）的骨頭 |
| 18. garibieta akhwitibee | 女人們的卡車（複數） |

(a) 一一配對之：

- | | |
|--------------|-------------------|
| 19. wiriko | A. (例如：豹的) 尾巴（複數） |
| 20. roobee | B. 細樹枝 |
| 21. mu'a | C. (例如：犬羚的) 角（複數） |
| 22. zzahubii | D. 粗短的根 |

(b) 翻譯成中文：

23. gariko
24. makubii
25. hazzakeko
26. dongobee
27. zzahoko
28. nqibii

(c) 翻譯成哈扎語：

29. 紅鶴的腿
30. 斑馬的*V. pseudolablab*塊根
31. 公高角羚（複數）的角（複數）
32. 女外國人們的粗樹枝
33. 男孩們的深鍋
34. 高角羚的細長的根（複數）

△ 哈扎語是一個孤立語言。在坦尚尼亞，有約1000人使用該語言。**ch**、**dl**、**gg**、**khw**、**kw**、**nj**、**nq**、**ph**、**sh**、**sl**、**tch**、**th**、**w**、**y**、**zz**為子音。’為聲門塞音（喉部透過短暫阻塞氣流而形成的子音）。相同的母音若連續出現則分開發音（以「'」隔開）。

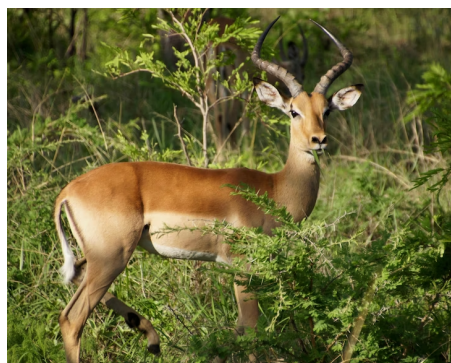
Ipomoea (I.) transvaalensis、*Vatovaea (V.) pseudolablab* 和 *Vigna (V.) macrorhyncha* 是藤本植物：它們被稱為塊根的地下根部可食用且形狀粗大，就像蕃薯一樣。這些植物之間的區別與本題的答案無關。

本題中不加「們」且未標為複數的名詞均為單數。

——*Samuel Ahmed*



長頸鹿



高角羚



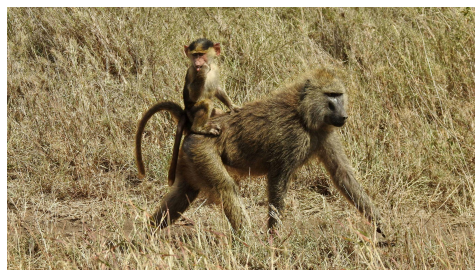
犬羚



獅子



紅鶴



狒狒



大象

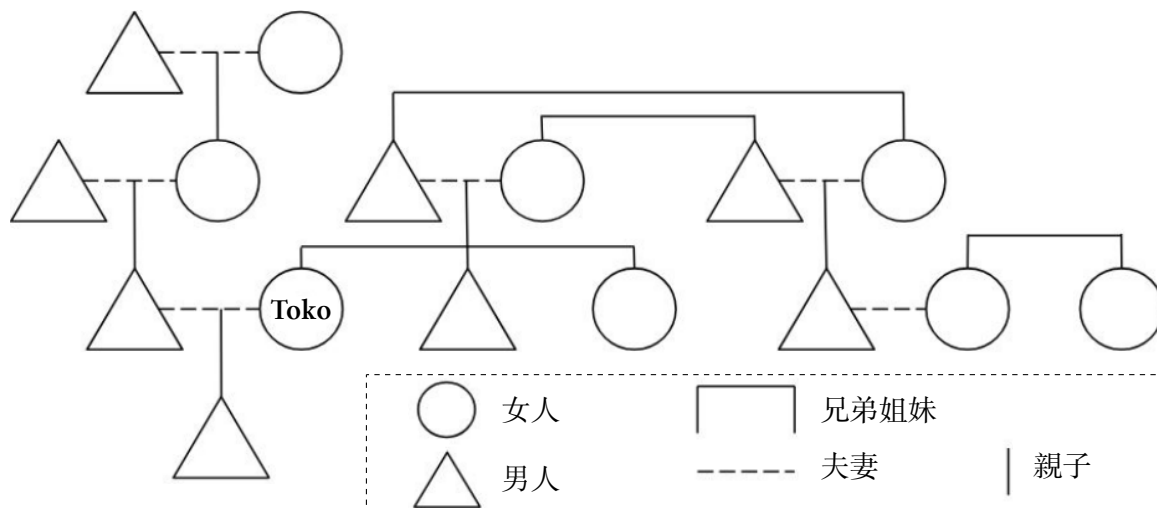


斑馬



豹

第三題（20分）。以下是一個說科姆恩佐語的家族族譜，以及一些描述該家族成員之間關係的句子。在族譜中，兄弟姊妹按年齡由大至小、從左到右排列。目前已知其中一位家族成員——**Toko**，在族譜中的位置。



1. Wafine Kuraiane nge rä.
2. Mea Gwamane bäñaf yé.
3. Naimr Tokoane ñame rä.
4. Mea Wimsane ñafe yé.
5. Marua Kuraiane enat yé.
6. Naimr Gwamane ...①.
7. Abia Maragaane ñäwi yé.
8. Tawth Kuraiane zath yé.
9. Trafe Wafineane ñame rä.
10. Marua Maragaane zath yé.
11. Tawth Meaane ...②.
12. Abia Gwamane yamit yé.
13. Tawth Wafineane nge yé.
14. Wafine Maragaane zath ñare rä.
15. Kurai Wafineane ñafe yé.
16. Trafe Tawthane ...③.
17. Mea Maragaane zath yé.
18. Nfiyam Wimsane bäñam rä.
19. Wims Gwamane yamit rä.
20. Maraga Tawthane ...④.
21. Skri Gwamane ñafe yé.
22. Naimr Maragaane zath ñare rä.
23. Maraga Tokoane nge yé.
24. Abia Tokoane ngth yé.
25. Toko Wimsane nane rä.
26. Toko Gwamane yamit rä.
27. Maraga Wafineane zath yé.
28. Nakre Wimsane yumad rä.
29. Abia Wimsane nane yé.
30. Mabata ...⑤ ngth ...⑥.

- (a) 請將族譜中的空缺填上。
 (b) 填空(1-6)。
 (c) 以下敘述存在有誤之處。請說明原因並將其改正。

31. Skri Abiaane ñäwi yé.

△ 科姆恩佐語屬於亞姆語系。在巴布亞紐幾內亞西部省的柔庫村和莫爾黑德鎮，有約250人使用該語言。使用科姆恩佐語的族群以法倫人為大宗：他們的習俗包括交換婚的婚姻制度，即來自不同氏族的兩名男子各自與對方的姐妹結婚，如以上族譜所示。

ä = 英文 *bad* 的 *a*。ñ = 國語「航（厂尤´）」的尤結尾字音或臺語「雅（*ngá/ngé*）」的聲母。
 th = 英文「*this*」中的 *th*。z = 子（尸´）的尸。

——Aida Davletova

第四題 (20分)。以下是一些達烏語的片語及其中文翻譯以任意順序排列：

- | | |
|---------------------|------------|
| 1. çum 'aa' | A. 戒指 |
| 2. dâw çuum | B. 嘴巴 |
| 3. dâw nôr | C. 夾腳拖 |
| 4. dâw nôr keet | D. 小指 |
| 5. dâw tôog | E. 減少 (某物) |
| 6. dâw sôb pis piis | F. 女兒 |
| 7. dâw tôoj | G. 穀粉罐 |
| 8. dâw' piis | H. 舌頭 |
| 9. sôb dak | I. 腳 |
| 10. suk 'aa' | J. 鼻子 |

以下是更多的達烏語單字及其中文翻譯，再次以任意順序排列：

- | | |
|---------------|---------------|
| 11. be keet | K. 馴化的獾 |
| 12. be tum | L. 水豚 |
| 13. yak yaa' | M. 葉子 |
| 14. yak nâax | N. 眼鏡 |
| 15. nâx pôog | O. 左輪手槍..... |
| 16. nâx taax | P. 幹流 (= 主河道) |
| 17. taax 'uuy | Q. 種子 |
| 18. tum tâag | R. 馴化的食蟻獸 |
| 19. yon 'uuy | S. 杜古比 |
| 20. yon tôoj | T. 馬卡謝拉 |



(a) 一一配對之。

(b) 翻譯成中文：

21. dâw sôb piis

22. dâw sôob pis

23. dâw çum piis

(c) 翻譯成達烏語：

24. 溪流

25. 小獾

26. 眼睛

27. 外孫女

△ 達烏語屬於納杜胡普語系。在巴西亞馬遜州，有約140人使用該語言。

ç音似口(ㄎㄨㄛˊ)的ㄎ，但硬顎作為發音部位更加較前。j音似古(ㄍㄨㄛˊ)的ㄍ，但硬顎作為發音部位更加較前。r = 英語 *hat* 的 *h*。s = 英語 *shy* 的 *sh*。x = 戶(ㄏㄨㄛˊ)的ㄏ。y = 又(ㄧㄨㄛˊ)的ㄧ。'為聲門塞音(喉部透過短暫阻塞氣流而形成的子音)。õ = 鼻化音。â、ô、u為母音。元音重疊(包括ââ和ôô)表示升調或降調。

水豚、獾和食蟻獸都是巴西原生的哺乳動物。水豚主要生活在湖泊、河流、沼澤的邊緣；食蟻獸有能用來捕捉螞蟻的長鼻子。(圖片請見下頁。)杜古比是從木薯塊根中榨取的一種汁液，其味道相當濃烈。馬卡謝拉是一種毒性較弱的木薯。

——*João Henrique Oliveira Fontes* (顧問：*Karolin Obert*)



水豚



貘



食蟻獸

第五題（20分）。在亞牛瓦語中，男性和女性在說話方式上存在一些差異。以下是一些亞牛瓦語女性方言的句子及其中文翻譯：

1. **nya-ardu kiwa-wani**
男孩回來了。
2. **rru-bardibardilu kanda-wubala ma-burlurlu**
老女人將烤麵包。
3. **nyu-marralngujilu jarrilu-yabimanji rra-walkuru**
醫生正在醫治孕婦。
4. **wakuku ji-wulumanji**
狗正在跑。
5. **linji-nhanawalu kanyalu-wudurumala nya-mirningiya**
女人們將餵男人。
6. **ji-jakudukudulu kanyinju-athama nya-munanga**
鸚鵡追了白男人。
7. **nyu-ardulu jilu-nganji warrbima**
男孩正在看澳洲野狗。

以下是男性用法的亞牛瓦語中的一些句子及其中文翻譯，以作對比：

8. **li-walkuru kalu-walanyma**
孕婦們出現了。
9. **ki-warrbimalu kilu-tha wunala**
澳洲野狗吃了袋鼠。
10. **rra-bardibardi janda-waninji**
老女人正在回來。
11. **ki-bulijimanjilu karrilu-yngkarri rra-ardu**
警察聽到了女孩。
12. **ki-mirningiyalu jilu-wubanji ma-ngarra**
男人正在煮食物。
13. **rru-yanyuwalu kanda-ngala munanga**
亞牛瓦女人將看白男人。
14. **linji-marralngujilu kalalu-yabimala li-malbu**
醫生們將醫治老男人們。

(a) 翻譯成中文：

15. mirningiya ka-wulumala
16. nyu-munangalu kalilu-wudurruma li-wakuku
17. linji-ardulu jalu-wubanji ma-burlurlu
18. rru-nhanawalu janda-athamanji ardu

(b) 請針對小題 (a) 中列出的每個亞牛瓦語句子，註明其屬於女性方言 (♀)、男性方言 (♂) 還是都有可能 (♀♂)。

(c) 翻譯成亞牛瓦語，若男女用語間有所不同，請將兩者皆列出：

19. 狗追了女孩。
20. 孕婦正在餵老女人們。
21. 老男人醫治了亞牛瓦男人。
22. 袋鼠將回來。

△ 亞牛瓦語屬於帕瑪—努干語系恩加納語族。目前僅剩三名居住在澳洲北領地的女性能流利地使用該語言。

k = 國語「一個」(| ㄍㄛˊ) 中的「個」(ㄍㄛˊ) 的聲母。**nh** = 國語「今天」中的「今」(ㄐㄩㄣ) 的尾音。**rr** = 西班牙文「perro」中的 *rr*，亦即俗稱的「彈舌音」。**th** = 英文「this」中的 *th*。**r**、**rd**、**rl**、**rn** 的發音類似捲舌過後的 **rr**、**d**、**l**、**n**。若 **n** 在 **j**、**d** 之前，則表示鼻腔在發出子音之前有氣流通過。

澳洲野狗和鸚鵡都是澳洲的動物。

——*Dan-Mircea Mirea* (顧問：*John Bradley*)

編者： Samuel Ahmed、戴誼凡 (Ivan Derzhanski) (技術編輯)、寶脩 (Hugh Dobbs)、Dmitry Gerasimov、Shinjini Ghosh、Ksenia Gilyarova、Stanislav Gurevich、David Hultman、Boris Iomdin、金珉圭、李泰勳、劉羽揚、Eimear McKnight、Dan-Mircea Mirea、Andrey Nikulin (主編)、潘同樂、Aleksajs Peguševs、Jan Petr、Alexander Piperski、Przemysław Podleśny、Maria Rubinstein、Daniel Rucki、Milena Veneva、王伊琳 (Elysia Warner)、佐藤和音。

正體中文文本： 潘同樂。

加油！